

汉印尼语数词模糊义及修辞功用

SUSANTI

Research Institute Of International Chinese Language Education Linguistics and Applied Linguistics, BLCU
1044216446@qq.com

[摘要] 众所周知，语言是人类表达思想和交际的重要工具之一，在语言表达中一般要求精确性和具体性。但随着社会的发展，准确的数词也可转换为数词模糊义来表达，这些不准确数词的表达方式即模糊现象。本文主要考察汉语与印尼语数词模糊语义特征，以及考察两者的数词模糊义具有哪些修辞手法。通过对比考察发现，汉印尼语数词模糊义均可表示量多之意(程度高)和量少之意(程度低)，虽然语义大多相同，但是汉语表数词模糊义的结构形式多于印尼语，因此需要注意。数词模糊义在修辞中可起到如临其境的良好效果。

关键词：汉语与印尼语 数词模糊义 修辞功用

The Fuzzy Meaning and Rhetorical Functions of Numerals in Chinese and Indonesian

SUSANTI

Research Institute Of International Chinese Language Education Linguistics and Applied Linguistics, BLCU
1044216446@qq.com

[Abstract] As we all know, language is one of the important tools for humans to express thoughts and communication, and accuracy and specificity are generally required in language expression. But with the development of society, accurate numerals can also be converted into numeral vague meanings to express. The expression of these inaccurate numerals is the phenomenon of vagueness. This article mainly examines the vague semantic features of Chinese and Indonesian numerals, and examines the rhetorical techniques of the vague meanings of numerals of the two. Through comparative investigation, it is found that the fuzzy meanings of Chinese and Indonesian numerals can both express the meaning of large quantity (high degree) and low quantity (low degree). Although the semantics are mostly the same, the structural forms of fuzzy meanings of Chinese numerals are more than those in Indonesian, so you need to pay attention. The fuzzy meaning of numerals can play a good effect in the rhetoric.

Keywords: Chinese-Indonesian Fuzzy Meaning Rhetorical Function

前言

众所周知,语言是人类表达思想和交际的重要工具之一,在语言表达中一般要求精确性和具体性。但并非所有的事物都能准确地表达出来,这些不准确的表达方式即模糊现象。数词也可以表达准确义和模糊义,数词准确义表示事物的具体数量,而数词模糊义是表达不确定性的数词。

关于汉语与其他语言的数词模糊语义研究,前人着重点各不相同,比如:黄兵(2007)对英汉数字的语义模糊性来进行研究,并探讨了表达模糊语义的数字在文学作品和日常用语中的修辞功能。他认为英汉语中都存在着数目词,现在许多数字已经不表示确切的数量概念,而是表示泛指模糊概念。

吴思琪和朱跃(2017)研究了汉语与英语数词模糊语义进行研究,他们主要给这两中语言数词模糊语义进行分类,并找出两者的结构上特点,最后找出其异同点。他们认为无论英语还是汉语,如果相邻或数量相近的数字在一起连用,其意义通常会从精确转向模糊。另外从结构上来看,汉语数词模糊义结构比英语的丰富,并且较为复杂。

曾凡荣(2020)对英语与俄语数词模糊语义的修辞功能进行研究。汉语与其他语言数词模糊语义已有不少的研究成果,所以本研究主要从汉语与印尼语数词模糊语义及修辞功用来着手。目的是为了考察两种语言数词模糊具有哪些语义特征,并对比其异同,最后考察出两者之间的数词模糊语义在文学作品中和日常交流中起到何等效果。希望本研究对学生、教师、编辑、从事类型学研究的人士具有参考的价值。

研究方法

研究方法主要采用对比分析法和描写与解释相结合。汉印尼语数词模糊语义通过对比研究后才能了解到该语言的核心知识,归纳出两者之间的共性与个性,这样两者的语义特征更加一目了然。此外我们也会对汉语与印尼语数词模糊语义进行详细地描写及解释说明,并给出实例作为验证。语料来源主要来自于 BCC 语料库、汉语语法书、印尼语语法书、期刊等。

结果与讨论

一、汉印尼语数词的语义研究

在汉印尼语中数词主要表示准确性的数目、序列的词,例如:“一、二、三、六、五、……等等”。但世界上我们所看到的每一件事物的数量并非都能使用准确的数词来表达出来,因此在这种情况下我们务必使用数词模糊义来表达不确定性的数词。黄兵(2007)认为“人们在进行抽象、综合、概括、判断、推理等逻辑思维时往往无法精确地确定一定思维对象的内

涵和外延,因此采用了模糊色彩义”。无论汉语还是印尼语,数词都具有数量模糊义的概念,一般可表示数量概括的大或小、多或少、程度高或低等。

(一) 汉语数词的语义研究

1. 表“量少之意、时间极短”都属于虚数程度低的数词模糊义,例如:

(1) 我根本无心工作,常常三天打鱼,两天晒网。《科技文献》

(2) 他们三天两头上北京,隔三差五下西安。《科技文献》

(3) 部队减员严重,有的连队只剩下一两个人。《人民日报》

(4) 好汉不必费话,三言两语。(老舍《上任》)

以上所举的例句都带着数词,但并非表示实际表达数量意义。例(1)“三天打鱼,两天晒网”中的“三天”和“两天”不是表示实际数量,而是表示时间极短的意思。例(2)“三天两头,隔三差五”在数词模糊义中即表示时间极短。例(3)“一两个人”并不是真指一个或两个人的数量,不是表示准确数量的概念,而是非准确数量概念,即少量之意。例(4)“三言两语”则表示长话短说的意思(少量之意)。

2. 表“多量之意”的数词模糊义

汉语数词模糊义除了表示以上所述的语义之外,数词模糊义还可以表示某种动作行为或事物已达到了很高的程度,另外还可以表示时间极长的意思,这些我们称之为“多量之意”。汉语中的“十、百、千、万”在数词模糊语义中表示巨大数量或程度高(黄兵:2007)。其实在汉语中还有数词“亿”作为数词模糊义的用法。“十、百、千、万、亿”作为数词模糊义的一般比较多出现在汉语的四字格中。十字开头的有:十全十美、十拿九稳、十行俱下、十寒一暴、十年磨剑、十年相聚等;百字开头的有:百里挑一、百花齐放、百看不厌、百炼成钢、百依百顺等;千字开头的有:千里之外、;千变万化、千兵万马、千言万语、千方百计等;万字开头的有:万箭穿心、万恨千愁、万火通明、万象更新、万人空港等;亿字作为数词模糊义的有:亿万富翁、亿辛万苦、亿万斯年等。

从这些四字格成语的数词中我们可以得知,原本表示实际数量的词,现在基本脱离了数词的意义,例如:“百里挑一”中的“百”不是表示准确的数词,而是表示“众多”之意,意思是从很多人当中挑选出这一个来,现在一般形容人才出众,相貌与才能特别突出。“十全十美”中的“十”也是脱离了实际数词义,同样表示程度极高,毫无欠缺之意。还有“十年磨练”,这里的“十”已不再表示实际数词“十”,而是属于虚数的概念,表示时间极长、多年,因此“十年磨练”的意思是长年刻苦磨练的意思。

3. “几”

一般说话者对于某种事物含有不确定的数量时，人们通常用“几”来表达。在不确定的数量中“几”可以表示数量少或数量多的意思。吴思琪和朱跃认为“几+数词”、“数词+几”、“好+几”，此外还有“几+数词+几+数词”均不表示不确定数量，形容数量之多，例如：几百个、几万人、五十几岁、好几本书、几千几万。而表示不确定数量，形容数量之少，一般使用“才/没/只有+几+数词、几+量词”例如：才几十本书、没几个苹果、几个人。

A. “几”表少之意，例如：

(1) 朋友很多，真心的没几个。《微博》

(2) 大学的最后一个学期，离毕业已经没几个月了。（谢德军《大智慧》）

B. “几”表多之意，例如：

(1) “拉马”比地球上任何一个历史遗留下来的建筑物都要古老几百、几千倍，甚至大金字塔也不例外。（克拉克《与拉玛会合》）

(2) 电脑已经有好几天上不了网了。《微博》

(3) 尹梵水又哭又笑地瞪住同样流泪不止的老人家，羞羞脸，都八十几岁了还掉。（琼瑶《彩云飞》）

(二) 印尼语数词的语义研究

1. 表“量少之意、时间极短”都属于虚数程度低的数词模糊义，例如：

(1) Pekerja yang tadi memenuhi dermaga tinggal satu-dua. 《Si Anak Badai》

(刚才聚集着工人的码头现在只剩下一两个人。)

(2) “Lihat, dua-tiga tahun lagi, pastilah kita lebih tinggi dibanding tubuh pendeknya.”

《Dia Adalah Kakakku》（“看吧，再过两三年后，我们肯定比他矮小的身材高。”）

(3) Rehan membuka paksa kotak. Hanya ada empat-lima keping uang logam di dalamnya. 《Rembulan Tenggelam Di Wajahmu》

(雷汉强行打开盒子，里面只有四五个硬币。)

(4) Musim kemarau ini entah sampai kapan. Biasanya tidak selama ini. Seminggu-dua minggu, lazimnya diseling hujan deras yang sedikit mendinginkann lembah. 《Dia Adalah Kakakku》

(这个干旱季节不知道要持续多久。通常不会那么久。一两个星期后，通常会被大雨打

断，使山谷转凉。)

在印尼语中，采用一至九的数词表示数词模糊义程度低时，结构形式一般是两个相连的数词来结合，形式为“数词-数词”。如：例(1)“satu-dua”意思是一两个例(3)“empat-lima uang logam”意思是四五个硬币，这些都是数词模糊义表示不确定数量，即“量少之意”。而例(2)“dua-tiga tahun”意思是两三年，例(4)“seminggu-dua minggu”是一两个礼拜的意思，在句中都是不确定的时间，即“表时间极短”之意。也就是说，相连的数词越低，那么模糊义程度就越低。需要注意的是，一至九数词在印尼语中相连使用时，数字的位置是小数在前，大数在后，此外在两个数词的中间一般需要添加“-”表示相连。

2. 表“多量之意”的数词模糊义

在印尼语中，数词模糊义表程度高，最常见的是采用“sembilan (九)、puluh (十)、ratus (百)、ribu (千)、juta (百万)”。例如：

(1) Kucing punya sembilan nyawa. (猫有九条命。)(转引入傅巾铃：12)

(2) Jangan sampai sesat barat, sepuluh kali diukur, sekali dikerat. (在执行工作或案例之前，应仔细检查其优缺点)(转引入傅巾铃：12)

(3) Masuk lima keluar sepuluh. (支出大于收入)《印尼语大词典》

(4) Mencit seekor penggada seratus. (面对很多对手)《印尼语大词典》

(5) Saat itulah cahaya indah memsona itu turun membungkus lembah. Seperti sejuta pelangi jika kalian bisa melihatnya. 《Dia Adalah Kakakku》

(就在那时，迷人的美丽光芒降落在山谷上。如果你们能看见的话，它就像一百万个彩虹。)

例(1)“sembilan”意思是“九”，其实该句子中并非指猫真正具有九条命，这里的“九”已失去实际数词的意义，实际是表示猫具有很顽强的生存能力；例(2)“sepuluh”是“十”的意思，在句子中“sepuluh kali”并不是说“十次”之意，而表示“仔细”之意，因此例(2)中的谚语常用来说明“在执行工作或案例之前，应仔细检查其优缺点”；例(3)“masuk lima”的原义是“入五”、“keluar sepuluh”原义是“出十”的意思，通过数词模糊义后这些确定性的数词都脱落了原义，因此它的模糊义则表示“支出大于收入”之意；例(5)“sejuta”原义是“百万”的意思，之后也失去原义，在句中则表示“无限多”的意思。

3. “Beberapa”

A. “Beberapa” 表少量之意

Abdul.C(2011)指出“beberapa 用来表示量少不确定的数量”。Beberapa 的后面一般直接带非数词可计数对象则表示数词模糊数量及少,结构为“beberapa+非数词可计数对象”。

(1) Ada beberapa murid yang datang terlambat. (有几个学生迟到了。)

(Abdul.C《Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia》)

(2) Dia membeli beberapa buku di toko ini. (他在这家商店买了几本书。)《印尼语大词典》

(3) Beberapa rumah hancur dilanda banjir. (洪水摧毁了几所房屋。)(Abdul.C《Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia》)

以上例句“beberapa”的后面直接与非数词可计数对象搭配,它们是“murid”(学生)、“buku”(书本)、“rumah”(房屋)。

我们认为“beberapa”与数词搭配时也可以表示数词模糊义数量之少的意思。一般在“beberapa”之前添加“hanya”(只),之后在“hanya”之后添加“数词”,结构形式为“hanya+beberapa+数词”。例如:

(1) Di koceknnya hanya beberapa ribu rupiah. (在他的口袋里有几千印尼盾。)(自拟)

“beberapa”前面有“hanya”(只),之后在“beberapa”之后有数词“ribu”(千)表数量至少之意。

B. “Beberapa” 表多量之意:

我们也认为在印尼语中数词与“beberapa”搭配使用时也可以表示数词模糊义量多之意,机构形式为“beberapa+数词”例如:

(1) Saya memelihara beberapa puluh ekor ayam ternak di belakang rumah. (我在家后院儿养了几十只鸡。)(自拟)

(2) Beberapa juta orang meninggal karena virus corona. (几百万人死于冠状病毒。)(自拟)

例(1)和例(2)“beberapa+数词”表量多之意也可以转换成表“少量之意”,例(1)只要在主语后添加“hanya”(只)、例(2)在句首添加“hanya”(只)即可。

4. “前缀 ber-+数词-数词”

众所周知,印尼语的词缀构词能力非常强,印尼语前缀“ber-”与数词搭配可以表示数

词模糊义程度高的意思（量多之意），该结构形式是“ber-+数词-数词”，注意“ber-”后面的是叠数，换言之，使用两个同样的数词来结合。例如：

(1) Dia melihat berpuluh-puluh orang hukuman yang akan dikirim ke Nusakambangan.

(他看到几十名受惩罚者被送往努萨卡姆邦安。)《印度尼西亚大词典》

(2) Mungkin berpuluh-puluh tahun ke depan tetap dikenang penduduk kampung.

(也许接下来的几十年村民们仍然会记得这件事。)《Dia Adalah Kakakku》

(3) Wahai kau anak manusia (哦 你是人类的小孩)

Ingin aman dan sentosa (想安宁与和平)

Tapi kau buat senjata (但你制作了武器)

Biaya berjuta-juta (几百万的成本)

Bingung...bingung...ku memikinya. (感到疑惑...感到疑惑...我想)

(Lagu Kasidah 《Si Anak Badai》)

“ber 数词-数词”构成的数词模糊义后，指某事物的数量变得很庞大，甚至无限多的意思。

(三) 汉印尼语数词模糊义的共性与个性

世界上的任何事物通过对比后才能找出它们之前的共性与个性，语言也不外，譬如汉语和印尼语的数词模糊义通过全面地考察之后，才能找出彼此的语法特征，进而归纳出它们之间的共性与个性。

1. 汉印尼语数词模糊义的共性

我们考察出印尼语数词模糊义的共性有：

a. 一至九之间由两个数词相连接表示“量少之意、时间极短”

汉语与印尼语的数词模糊义，在一至九的数词来构成相连的两个数词时则表示程度极低。相连的两个数词不等同。在汉语中表示这个意思的有，例如：“一两天”、“一两个星期”、“三天两头、七八个人”等。而在印尼语中也有这种表达方式，例如：“satu-dua hari”、“Seminggu-dua minggu、tiga-lima meter”等。汉语与印尼语表此义的数词位置，一般小数在前，大数在后。

b. 表“多量之意”的数词模糊义

在汉语中表示数词模糊义程度高的一般有“十、百、千、万、亿”，而印尼语中一般有

“sembilan (九)、puluh (十)、ratus (百)、ribu (千)、juta (百万)”。虽然两者的数词参差不齐,但是两者的共性均可出现在成语当中。

c. 汉语的“几”与印尼语的“beberapa”

汉语的“几”与印尼语的“beberapa”均可用于不确定数量当中,表示“数量之少”或“数量之多”。汉语“几”与印尼语“beberapa”表量多之意,具有相同的结构形式是“几+数词”,例如:“几百次”和“beberapa+数词”,例如“beberapa ratus juta”。这种结构形式,两者也可以转换为“量少之意”,在汉语中把否定词“没”放在“几”之前,把“hanya”(只)放在“beberapa”之前即可。

2. 汉印尼语数词模糊义的个性:

a. 在印尼语中两个数词相连接表示数词模糊义时,一般在两个数词之间需要添加“-”,而汉语无需添加。

b. 汉语的“几”与印尼语的“beberapa”表量多之意结构

汉语“几”结构形式“几+数词”表量多的意思之外,其实还有“数词+几”、“好+几”,和“几+数词+几+数词”,这些都表示数词模糊义表量多之意。因此汉语“几”表量多之意的结构多于印尼语。

c. 汉语的“几”与印尼语的“beberapa”表量少之意结构

汉语“几”表量少之意的结构形式具有“才/没/只有+几+(数词)”和“几+量词”。而印尼语中仅有“beberapa+非数词可计数对象”。

d. 印尼语有,汉语没有

印尼语中除了(九)、puluh(十)、ratus(百)、ribu(千)、juta(百万)”和“beberapa”可表示数词模糊义程度高(量多之意)之外,还可以使用“前缀 ber-+数词-数词”结构来表示。也就是通过前缀“ber-”之后在其缀后面添加叠数来表示无限多或程度高之意。

二、汉印尼语数词模糊义修辞功用

人们通过不同的修辞手法可以使所表达的语言更有艺术感染力。数词模糊义除了用来表达不确定的数量之外,也可以用在修辞手法之中,通过数词模糊义可以使语言更加具体、生动、形象,给读者产生如临其境的良好效果。

(一) 汉语数词模糊义修辞功用

1. 夸张

(1) 飞流直下三千尺，疑是银河落九天。（李白（唐）《望庐山瀑布》）

(2) 一日不见，如隔三秋。《隋唐两朝志传·第二十三回》

(3) 要打架，人家一拳即可把她打到十万八千里远，唉！真是一无是处。

（唐絮飞《模范情妇》）

例（1）“三千尺”和“九天”使用了夸张的修辞手法来描述瀑布从很高的地方落下，而不是真正指瀑布落下的高度有“三千尺”，从“第一层天落至第九层天”；例（2）“三秋”指的是迫切地思念一个人；例（3）“十万八千里”原本指的是计量距离的远近，后来指的是距离极远，现在也可以表示两个人或两个事物之间的差别极大。

2. 比喻

比喻修辞手法是用两种事物在本体上各不相同，但具有类似特征的喻体来进行说明本体的一种修辞手法。

(1) 企弓尝献诗曰“君王莫听捐燕议，一寸山河一寸金。”《续资治通鉴·宋纪·宋纪九十四》

例（1）“一寸山河”用来比喻“一寸金”，这是因为从古至今领土都极其宝贵，就好像一寸土等于一寸金一样昂贵。

3. 隐喻

隐喻是用两种事物在本体和喻体个不相同来进行说明本体的一种修辞手法。例如：

(1) “这个该死的，二百五、没头脑、神经病——说跑就跑。”（王朔《给我顶住》）

(2) “你们这些死三八婆！莫名其妙，搞不清楚状况！”（凌淑芬《烈焰擒情郎》）

例（1）“二百五”和例（2）“三八”都脱离了实际的数词意义，现在多指骂人的话。

4. 对偶

陈望道（1976）指出“说话中用字数相等，句法相似的两句，成双作对排列成功的，都叫作对偶修辞手法”。例如：

(1) 欲穷千里目，更是那个一层楼。（王之涣（唐）《登鹳雀楼》）

例（1）“千里目”指的是目力所能看到的地方。因此这诗句的意思是若想看到更远的风景，就要再等上更高的一层城楼。

5. 层递

层递是从低到高，从小到大，从轻到重，从近到远，慢慢递进顺序的一种修辞手法。例如：

难用在“层递”修辞手法中,我们认为这是因为不同民族的生活环境、生活习惯、思维模式、心理认知等因素有着密切的关系。因此我们认为汉语数词模糊义修辞手法比印尼语的丰富。

结论

本文主要讨论了汉印尼语数词模糊义及修辞功用,分析两者在表示数词模糊义时具有哪些表达手法,以及对在修辞这方面有何异同。通过考察发现,汉印尼语数词模糊义存在着较大的不同之处。第一、一至九之间由两个数词相连表示“量少之意、时间极短”;第二、汉语的“十、百、千、万、亿”和印尼语的“sembilan(九)、puluh(十)、ratus(百)、ribu(千)、juta(百万)”都可以表示多量之意(程度高);第三、汉语的“几”与印尼语的“beberapa”均可表示量多之意和量少之意。虽然两者的数词模糊义都均可表示程度高或程度低,但是在句法结构上存着不同之处,所以学习者务必注意这两种语言的结构特征。此外,在数词模糊义修辞功用这方面,为了使语言表达更加活泼、生动、具体等,在使用数词模糊义修辞手法时务必注意这两者语言的表达习惯。本研究对学生、教师、编辑、从事类型学研究的人士具有参考价值。

本文还可以从文化这方面来考察汉语和印尼语数词的色彩义,不同文化对数词也有不同的含义,考察这两种语言的数词文化后才能更好地运用它们,进而避免两国民族之间发生文化上的冲突。希期待对汉印尼语数词文化研究感兴趣的人士进一步探究。

参考文献

- Badan Pengembangan Dan Pembinaan Bahasa Kementrian Pendidikan Dan Kebudayaan.
(2018). Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Kelima. Jakarta: PT Balai Pustaka.
- Chaer, Abdul. (2011). Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia. Jakarta: Rineka Cipta.
- 陈望道.(1976).修辞学发凡.上海:上海人民出版社.
- Darwis.(2009). Rembulan Tenggelam Di Wajahmu. Jakarta: PT Gramedia.
- 傅巾铃.(2015).汉语、印尼语数字谚语比较研究.福建:福建师范大学.
- 黄兵.(2007).英汉数字的语义模糊性及修辞功能.人文社会科学报.
- Liye, T. (2018). Dia Adalah Kakakku. Jakarta: Republika.
- Liye, T. (2019). Si Anak Badai. Jakarta: Republika.
- Syaindah, N. (2020). Analisis Kontrastif Gaya Bahasa Pada Peribahasa Mandarin Dan Indonesia Berunsur Numeral(汉印数字成语的修辞格对比分析).
- 收取时间 05,2021, 来自
<http://repositori.usu.ac.id/bitstream/handle/123456789/26002/150710034.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- 吴思琪、朱跃.(2017).英汉数词模糊语义探析.滁州学院学报.
- 曾凡荣.(2020)汉俄语数词模糊语义的修辞功能.文化与艺术.